

ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION WEEK
2025

TRANSLATION CONTEST

Work submitted by:

Name, Surname:

Group:

Submission Date:

Translation Contest Submission Guidelines

Translation Submission: Submit a complete and polished translation for each of the provided text abstracts. The full source text is accessible via the provided link and should be consulted for comprehensive context.

Formatting Consistency: Maintain the formatting of the original abstract (e.g., paragraph breaks, bolding, italics, lists, indentation) in your submitted translation to preserve the text's intended structure and visual hierarchy.

Analysis of Challenges: For each abstract, identify and briefly describe up to 5 specific grammatical, syntactic, or lexical features that posed a significant translation challenge or required a deliberate strategic decision.

Strategy Justification: For each abstract, clearly articulate and justify your overall translation strategy (e.g., domestication vs. foreignization, emphasis on tone, technical accuracy, etc.). Explain how this guiding strategy informed your specific translation choices.

Originality & Integrity: The submission must represent original human effort. The use of unedited Machine Translation (MT) or fully AI-generated text will lead to immediate disqualification. While AI/MT tools may be used for reference (e.g., checking alternative terminology), the final translation and all accompanying commentary must be demonstrably your own substantial work.

Translation Contest Board

Olena Humen, Doctor of Technical Science, Professor
Oksana Poliakova, PhD in Philology, Associate Professor
Yuliia Kondratenko, senior lecturer

Abstract 1.

William Bailey promised to cure anything that ailed you. “*Just a tiny bottle of apparently lifeless, colorless, and tasteless water*” was, he advertised in a 1929 pamphlet for his product, Radithor, “*the greatest therapeutic force known to mankind.*” A few sips several times a day would treat acne, anemia, arthritis, alcoholism, and asthma. And that was just a few of the “A” conditions Bailey pledged his potion would “ameliorate to a considerable degree.” Between 1924 and 1930, that list would grow to include more than 150 diseases and discomforts. The life-threatening (heart disease, leukemia), embarrassing (impotence, flatulence), and annoying (poison ivy, wrinkles) could all be remedied with Radithor’s main ingredient, “internal sunshine”—that is, highly radioactive radium isotopes.

A century later, the mere idea seems absurd, and Doctor Bailey, as the college dropout preferred to be called, is easily dismissed as a quack. But Bailey did not create the American craze for radium, he merely joined the rush to capitalize on it, says Maria Rentetzi of Friedrich-Alexander University of Erlangen-Nuremberg. Radium “*was mainstream, and it became mainstream because the radium industry wanted this to happen,*” explains the historian of science and technology. “*Science and commerce are so intertwined that we cannot really separate them,*” she says. It is a phenomenon that, like the radioactive elements of Radithor, remains dangerous today, if not handled with care.

Full text available at [Popular Science](#)

Abstract 2.

The aircraft also uses a digital fly-by-wire system that will keep the aircraft stable and limit unsafe maneuvers. First developed in the 1970s at NASA's [Armstrong Flight Research Center](#) in Edwards, California, digital fly-by-wire replaced how aircraft were flown, moving away from traditional cables and pulleys to computerized flight controls and actuators.

On the X-59, the pilot's inputs – such as movement of the stick or throttle – are translated into electronic signals and decoded by a computer. Those signals are then sent through fiber-optic wires to the aircraft's surfaces, like its wings and tail.

Additionally, the aircraft uses multiple computers that back each other up and keep the system operating. If one fails, another takes over. The same goes for electrical and hydraulic systems, which also have independent backup systems to ensure the aircraft can fly safely.

Onboard batteries back up the X-59's hydraulic and electrical systems, with thermal batteries driving the electric pump that powers hydraulics. Backing up the engine is an emergency restart system that uses hydrazine, a highly reactive liquid fuel. In the unlikely event of a loss of power, the hydrazine system would restart the engine in flight. The system would help restore power, so the pilot could stabilize or recover the aircraft.

Full text available at [NASA](#)

Abstract 3.

Гібридна хмара — це інфраструктура, що дозволяє компаніям використовувати комбінацію своїх центрів обробки даних і однієї або кількох загальнодоступних (публічних) хмар, пропонуючи більш збалансований підхід до обчислювальних ресурсів.

За останні роки сфера гібридної хмарної інфраструктури відмітилась захоплюючим поєднанням інноваційних можливостей та універсальності. Організації створюють унікальні рішення відповідно до своїх точних потреб. Завдяки локальним центрам обробки даних і гіпервізорам компанії мають більший контроль над конфіденційними даними та безпекою, а спільне використання загальнодоступної хмари дозволяє їм використовувати інфраструктуру хмарних провайдерів для підтримки більшої гнучкості та зниження витрат на обслуговування локальної інфраструктури. Робочі навантаження можуть переміщатися між двома взаємопов'язаними доменами, забезпечуючи доступність даних у кількох місцях, що створює більш гнучку архітектуру в разі атаки програм-вимагачів.

Гібридна хмарна інфраструктура завжди складається з приватного середовища (приватна хмара або центр обробки даних), а також публічної хмари. Динаміка використання публічної хмари може змінюватися залежно від постачальника та вимог кожного робочого навантаження. Незалежно від того, чи є ви молодим технологічним стартапом, чи добре зарекомендованою фінансовою установою, забезпечення оптимального використання ресурсів без шкоди для безпеки чи продуктивності є надзвичайно важливим завданням.

Повнотекстова версія на [Wise IT](#)